

Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego

Umowa nr WPN.....

zawarta w dniu r. w Rzeszowie pomiędzy:

Skarbem Państwa – Regionalną Dyrekcją Ochrony Środowiska w Rzeszowie z siedzibą w Rzeszowie przy al. Józefa Piłsudskiego 38, 35-001 Rzeszów, NIP:813 35 69 045, reprezentowaną przez, zwaną dalej „**Zamawiającym**”,

a

....., zwanym dalej „**Wykonawcą**”.

Umowę zawiera się w wyniku rozstrzygnięcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie rozeznania rynku pn.: *Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego tekstów na stronie internetowej*.

Usługa realizowana jest w ramach projektu POIS.02.04.00-00-0148/16 pn. „*Ochrona zagrożonych gatunków nietoperzy w ramach sieci Natura 2000 w województwie podkarpackim*”.

§ 1

Przedmiot umowy

1. Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługi tłumaczenia pisemnego tekstów na stronie internetowej projektu nr POIS.02.04.00-00-0148/16 pn.: „Ochrona zagrożonych gatunków nietoperzy w ramach sieci Natura 2000 w województwie podkarpackim”.
2. Wykonawca wykona przedmiot umowy z należytą starannością, zgodnie z postanowieniami umowy, w sposób zgodny z Zapytaniem ofertowym.
3. Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące dokumenty, które będą odczytywane jako jej części:
 - 1) zapytanie ofertowe (wraz z załącznikami),
 - 2) oferta złożona przez Wykonawcę.

§ 2

Obowiązki Wykonawcy

1. Zakres pracy Wykonawcy:
 - 1) zwykle tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski opracowanych już materiałów umieszczonych na stronie internetowej Zamawiającego,
 - 2) teksty do tłumaczenia znajdują się na stronie <http://nietoperze.rdos.rzeszow.pl>,
 - 3) zwykle tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski materiałów przygotowanych do umieszczenia na stronie internetowej Zamawiającego,
 - 4) teksty do tłumaczenia będą przekazywane sukcesywnie,
 - 5) Zamawiający planuje publikowanie: 0-4 stron tekstu miesięcznie, maksymalnie 29 stron w ciągu roku,
 - 6) Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst zlecony do tłumaczenia za pośrednictwem poczty elektronicznej w formacie pozwalającym na edycję dokumentu,
 - 7) przetłumaczone teksty Wykonawca dostarczy do Zamawiającego pocztą elektroniczną w formacie pozwalającym na edycję dokumentu,
 - 8) jako jednostkę rozliczeniową przyjmuje się jedną stronę tekstu do tłumaczenia (strona tłumaczeniowa to około 1125 znaków ze spacjami),
 - 9) Wykonawca zobowiązany jest do przetłumaczenia tekstu:
 - a) stosując prawidłową terminologię specjalistyczną,

- b) zapewniając jednolitość zastosowanego słownictwa i frazeologii całego tłumaczonego tekstu,
 - c) zapewniając zgodność terminologii z terminologią stosowaną w Polsce,
 - d) nie stosując translatorów elektronicznych, bądź programów do tłumaczenia automatycznego tekstów.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać Umowę przy udziale osób wskazanych w Formularzu oferty, które zostały wymienione w § 7 ust. 1 pkt 2 niniejszej Umowy.
 3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany osób, wskazanych przez Wykonawcę do realizacji umowy, jednakże Wykonawca musi zastąpić je osobami o takich samych lub większych kwalifikacjach, doświadczeniu i wykształceniu, uzasadnić konieczność zmiany oraz uzyskać zgodę Zamawiającego.
 4. Zmiana osoby do realizacji zadania w trakcie wykonywania Umowy, bez akceptacji Zamawiającego, stanowić będzie podstawę do odstąpienia od umowy przez Zamawiającego.
 5. Wykonawca odpowiada jak za własne działanie lub zaniechanie, za działania lub zaniechania osób, przy pomocy których wykonuje Umowę.
 6. Wykonawca oświadcza, że objęte przedmiotem umowy usługi wykonywać będzie z należytą starannością, z uwzględnieniem zawodowego charakteru prowadzonej działalności, bez zbędnej zwłoki, zgodnie z najlepszą wiedzą, wykorzystując doświadczenie oraz dorobek nauki i praktyki oraz zgodnie z aktualnie obowiązującymi przepisami prawa i z należytą dbałością o interesy Zamawiającego.
 7. Wykonawca oświadcza, że dysponuje odpowiednimi uprawnieniami, kwalifikacjami oraz potencjałem, w szczególności kadrowym oraz organizacyjno-technicznym niezbędnymi do należytego wykonania Umowy.
 8. Wykonawca zobowiązuje się, że będzie pozostawał przez cały okres trwania umowy w dni robocze od poniedziałku do piątku w godzinach od 7:30 do 15:30 w kontakcie telefonicznym lub e-mailowym z Zamawiającym.
 9. Wykonawca zobowiązany jest w każdym przypadku działać bezstronnie z należytą starannością. Wykonawca nie ma prawa składania publicznych deklaracji związanych z przedmiotem umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
 10. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiającego z tytułu rękojmi za wady przedmiotu umowy przez okres 48 miesięcy, licząc od dnia podpisania ostatecznych protokołów odbioru, o których mowa w § 6.

§ 3

Obowiązki Zamawiającego

W ramach wykonywania przedmiotu Umowy, Zamawiający zobowiązuje się w szczególności do:

- 1) współpracy z Wykonawcą przy wykonywaniu Umowy, w tym przekazywania w odpowiednim czasie posiadanych informacji, materiałów i dokumentów,
- 2) zapłaty wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy zgodnie z § 5.

§ 4

Okres obowiązywania umowy oraz terminy

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy, w terminie od dnia podpisania umowy do dnia 10 grudnia 2021 r.
2. Czas realizacji usługi tłumaczenia ustala się na nie dłuższy niż 2 dni robocze, od dnia przesłania zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 1 pkt 6.

§ 5

Wynagrodzenie

1. Za wykonanie przedmiotu umowy opisanego w § 1 Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w wysokości:
 - ... zł netto,
 - ... zł VAT,
 - ... zł brutto (słownie brutto: złote/ycho/100)

- za jednostkę rozliczeniową, o której mowa w § 2 ust. 1 pkt 8.
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 płatne będzie po prawidłowym wykonaniu prac - tłumaczeniu jednostki rozliczeniowej.
 3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty realizacji przedmiotu umowy, w tym wynagrodzenie za przeniesienie majątkowych praw autorskich do wytworzonych utworów.
 4. Zapłata wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 nastąpi w formie dwóch przelewów (85% i 15% wynagrodzenia) na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę, w terminie do 30 dni od wystawienia faktury/rachunku przez Wykonawcę.
 5. Podstawą wystawienia przez Wykonawcę faktury/rachunku jest podpisanie przez Strony protokołów odbioru bez zastrzeżeń po przetłumaczeniu jednostki rozliczeniowej.
 6. Jako dzień zapłaty Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przez Zamawiającego.
 7. Faktura/rachunek zostanie wystawiona na następujące dane: Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Rzeszowie, al. Józefa Piłsudskiego 38, 35-001 Rzeszów, NIP: 813 35 69 045.
 8. Adresem dla doręczenia Zamawiającemu faktury/rachunku jest: Regionalna Dyrekcja Ochrony Środowiska w Rzeszowie, Al. Józefa Piłsudskiego 38, 35-001 Rzeszów.
 9. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 zostanie pomniejszone o ewentualne kary umowne, o których mowa w § 13.

§ 6

Odbiór przedmiotu umowy

Protokoły odbioru bez zastrzeżeń powinny zawierać w szczególności:

- 1) dzień odbioru,
- 2) opis odbieranego przedmiotu umowy,
- 3) oświadczenie Stron o braku albo o istnieniu wad w realizacji przedmiotu umowy.

§ 7

Przedstawiciele Stron

1. Osobami uprawnionymi do koordynowania spraw związanych z realizacją umowy i koordynowania w zakresie obowiązków umownych są:
 - 1) po stronie Zamawiającego:
Pan/i, tel., fax, e-mail:
 - 2) po stronie Wykonawcy:
Pan/i, tel., fax, e-mail:
2. Każda ze Stron oświadcza, iż osoba/y, o których mowa w ust. 1 jest/są umocowana/e przez Stronę do dokonywania czynności związanych z realizacją przedmiotu umowy, w tym do podpisywania protokołów odbioru.

§ 8

Poufność

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy informacji poufnych i do nieujawniania ich jakimkolwiek podmiotom, z wyjątkiem sytuacji, gdy otrzyma na to pisemną zgodę Zamawiającego lub gdy jest do tego zobowiązany na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa. Obowiązek zachowania tajemnicy oznacza w szczególności, iż Wykonawca nie będzie przekazywać, ujawniać ani wykorzystywać informacji poufnych w ramach swojej wewnętrznej organizacji lub w stosunkach z jakąkolwiek osobą trzecią. Obowiązek zasady zachowania w tajemnicy informacji poufnych, określonych w niniejszym paragrafie, pozostają w mocy także po wygaśnięciu Umowy.
2. Przez informacje poufne rozumie się wszelkie informacje, materiały, dokumenty dostarczone lub udostępnione Wykonawcy przez Zamawiającego zarówno przed jak i po zawarciu Umowy – w związku z wykonywaniem Umowy, w jakiejkolwiek formie, obejmujące informacje handlowe, techniczne, technologiczne oraz organizacyjne dotyczące Zamawiającego, a także informacje związane z działalnością Zamawiającego lub innych podmiotów w szczególności wszelkie informacje, dane i materiały, z których treścią Wykonawca

zapoznał się w związku z realizacją przedmiotu Umowy oraz know-how. Powyższa definicja nie narusza obowiązków i procedur związanych z innymi prawnie chronionymi tajemnicami, przewidzianych w odrębnych przepisach.

3. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia wszelkich niezbędnych działań w celu zachowania poufności otrzymanych informacji poufnych w ramach swojej wewnętrznej organizacji, stosując odpowiednie i co najmniej takie same zabezpieczenia jak przy zachowaniu poufności własnych prawnie chronionych tajemnic.
4. Obowiązek poufności, wynikający z ust. 1 nie obejmuje informacji powszechnie znanych oraz informacji, których obowiązek ujawnienia wynika z obowiązujących przepisów prawa.

§ 9

Konflikt interesów

1. Wykonawca jest zobowiązany do powstrzymywania się od wszelkich działań, które mogą stanowić konflikt interesów w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy. W tym samym zakresie Wykonawca jest zobowiązany przeciwdziałać konfliktowi interesów osób, przy pomocy których wykonuje Umowę.
2. W przypadku zaistnienia konfliktu interesów lub ryzyka wystąpienia konfliktu interesów, Wykonawca jest zobowiązany niezwłocznie powiadomić o tym Zamawiającego.

§ 10

Prawa autorskie

1. Strony zgodnie ustalają, że autorskie prawa majątkowe do wszystkich utworów, powstałych wskutek wykonania Umowy, a także autorskie prawa majątkowe do utworów stanowiących samodzielne części innych utworów - stworzonych przez Wykonawcę w wyniku wykonywania obowiązków określonych w Umowie - nabywa Zamawiający bez ograniczenia czasowego i terytorialnego, w polach eksploatacyjnych w szczególności obejmujących:
 - 1) utrwalanie utworu w dowolnie wybranej przez Zamawiającego formie i w dowolny sposób,
 - 2) zwielokrotnienie (także w sieci Internet), w tym na każdym nośniku audiowizualnym, a w szczególności na nośniku video, taśmie światłoczułej, magnetycznej i dysku komputerowym oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego,
 - 3) wypożyczanie, najem, dzierżawę utworu lub wymianę nośników, na których utwór utrwalono, wykorzystanie na stronach internetowych i w utworach multimedialnych,
 - 4) wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską reprograficzną zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - 5) wprowadzanie utworu do obrotu (także w sieci Internet), w tym wielokrotne rozpowszechnianie utworu (w całości i we fragmentach) poprzez jego emisję telewizyjną w programach krajowych i zagranicznych stacji telewizyjnych, także satelitarnych,
 - 6) publiczne rozpowszechnianie utworu (także w sieci Internet),
 - 7) publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie utworu, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
 - 8) tłumaczenia, przystosowywania zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany w utworze, modyfikowanie utworu, tworzenie w oparciu o utwór innych utworów,
 - 9) nadawanie utworu za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną lub za pośrednictwem satelity,
 - 10) wprowadzanie utworu do pamięci komputera.
2. Wykonawca zobowiązuje się w stosunku do Zamawiającego do niewykonywania, przez czas nieoznaczony autorskich praw osobistych przysługujących mu do utworu, co do których autorskie prawa majątkowe przysługują Zamawiającemu. W szczególności Wykonawca zobowiązuje się w stosunku do Zamawiającego do nie wykonywania: prawa do autorstwa utworu, do udostępnienia go anonimowo, prawa do nienaruszalności treści i formy utworu oraz jego rzetelnego wykorzystywania, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności, prawa do nadzoru nad sposobem korzystania z utworu.

3. Wykonawca niniejszym zezwala na wykonywanie przez Zamawiającego przez czas nieoznaczony w jego imieniu autorskich praw osobistych.
4. Nabycie praw, o których mowa w ust. 1 obejmuje nabycie prawa do wykonywania praw zależnych przez Zamawiającego, zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich oraz nabycie prawa własności nośników, na których utrwalono utwór.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy obejmuje wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych do całości utworów, praw zależnych, z tytułu ich eksploatacji.
6. Zamawiający, jako nabywca praw autorskich ma prawo do przeniesienia praw i obowiązków wynikających z przekazanych mu przez Wykonawcę praw na osoby trzecie. Dotyczy to tak całości, jak i części składowych utworów.
7. Wykonawca oświadcza, że:
 - 1) do opracowania, które powstało w wyniku wykonania niniejszej umowy, w zakresie, w jakim stanowi utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. 2019 r. poz. 1231 z późn. zm.), przysługują mu nieograniczone prawa autorskie,
 - 2) opracowanie nie zawiera niedozwolonych zapożyczeń z utworów osób trzecich oraz nie jest obciążone prawami osób trzecich.

§ 11

Zmiany umowy

1. Zmiana Umowy, jest możliwa w następujących okolicznościach:
 - 1) wystąpienia siły wyższej: wystąpienia zdarzenia losowego wywołanego przez czynniki zewnętrzne, którego nie można było przewidzieć ani mu zapobiec, w szczególności zagrażającego bezpośrednio życiu lub zdrowiu ludzi lub grożącego powstaniem szkody w znacznych rozmiarach,
 - 2) działań osób trzecich uniemożliwiających wykonanie umowy, które to działania nie są konsekwencją winy Wykonawcy,
 - 3) zaistnienia sytuacji powodujących niemożności realizacji przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, w szczególności czasowe wstrzymanie realizacji umowy przez Zamawiającego,
 - 4) zmiany przedstawicieli Stron, o których mowa w § 7.
2. W przypadku zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu Zamawiający może wyrazić zgodę na przesunięcie terminu na wykonanie części przedmiotu umowy o czas trwania przeszkody, uniemożliwiającej prowadzenie prac.
3. Jeżeli w toku wykonywania Umowy Wykonawca stwierdzi zaistnienie okoliczności opisanych w ust. 1, będzie zobowiązany do przekazania Zamawiającemu pisemnego wniosku dotyczącego zmiany umowy wraz z opisem zdarzenia lub okoliczności stanowiących podstawę do żądania takiej zmiany.
4. Wniosek, o którym mowa w ust. 3 powinien być przekazany niezwłocznie, nie później niż w terminie 7 dni roboczych od dnia, w którym Wykonawca dowiedział się, lub powinien dowiedzieć się o danym zdarzeniu lub okolicznościach.
5. W terminie 7 dni roboczych od dnia otrzymania wniosku o zmianę, Zamawiający powiadomi Wykonawcę o akceptacji tego wniosku o zmianę umowy i terminie podpisania aneksu do umowy lub odpowiednio o braku akceptacji zmiany wraz z uzasadnieniem.
6. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.

§ 12

Odstąpienie od umowy

1. Zamawiający może odstąpić od umowy:
 - 1) jeżeli Wykonawca nie wykona swoich zobowiązań umownych,
 - 2) jeżeli Wykonawca nienależycie wykona swoje zobowiązania umowne,
 - 3) w razie istotnych okoliczności powodujących, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy,

- 4) w przypadku wstrzymania współfinansowania realizacji projektu przez Instytucję Wdrażającą.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 strony sporządzają protokół odbioru przedmiotu umowy na stan obowiązujący przed jej rozwiązaniem i dokonują wzajemnych rozliczeń za wykonaną i odebraną część przedmiotu umowy.
3. Odstąpienie od umowy w przypadkach, o których mowa w ust. 1 powinno nastąpić w terminie do 30 dni od daty powzięcia wiadomości o okolicznościach uzasadniających odstąpienie, poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie wraz z uzasadnieniem.

§ 13

Kary umowne

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną:
 - 1) za zwłokę w realizacji tłumaczenia w terminie, o którym mowa w § 4 ust. 2 w wysokości 30% umownego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1 za każdy dzień zwłoki,
 - 2) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1, w wysokości 50% umownego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1,
 - 3) za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 30% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1.
2. W przypadku, gdy szkoda poniesiona przez Zamawiającego przekroczy kary umowne, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia uzupełniającego odszkodowanie na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.
3. Roszczenie o zapłatę kar umownych z tytułu zwłoki, ustalonych za każdy rozpoczęty dzień zwłoki, staje się wymagalne:
 - 1) za pierwszy rozpoczęty dzień zwłoki - w tym dniu,
 - 2) za każdy następny rozpoczęty dzień zwłoki - odpowiednio w każdym z tych dni.

§ 14

Postanowienia końcowe

1. Wykonawca oświadcza, że zapoznał się z Polityką środowiskową RDOŚ Rzeszów i zobowiązuje się postępować zgodnie z wymaganiami prawnymi w zakresie ochrony środowiska.
2. Strony umowy dołożą wszelkich starań w celu rozstrzygnięcia ewentualnych sporów drogą polubowną.
3. W przypadku braku rozwiązań polubownych spory wynikłe na tle niniejszej umowy będą rozstrzygane przed sądem właściwym dla siedziby Zamawiającego.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r., poz. 1740 z późn. zm.) oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.
5. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, jednym dla Wykonawcy i trzech dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY:

WYKONAWCA: